

How to Greet People in Spanish (¿Doy dos besos o doy la mano?)

Transcripción bilingüe completa del episodio, tal como se escucha.

☒ Español

☐ English

INTRODUCTION (ENGLISH)

Hi, and welcome back to Poco a Poco Podcast — español fácil, with English explanations.

Today we're talking about something that trips up almost every visitor to Spain.

The first five seconds of meeting someone.

Do you shake hands?

Do you go in for a kiss?

How many kisses?

Which side first?

I still remember getting this wrong.

More than once.

And today, I'm not doing this alone.

For the first time on the podcast, I'm joined by a friend of mine.

Isabel.

She's from Spain, and she's lived here her whole life.

Which means she's going to correct me.

A lot.

Quick thing before we start.

If you want the five free study documents for this episode, the link is in the episode description.

Okay.

Let's get into it.

CUERPO PRINCIPAL (ESPAÑOL)

Bueno... os voy a contar algo que me pasó muchas veces.

Cuando llegué a Inglaterra, para estudiar en la universidad, pasó algo curioso.

La primera persona que conocí me dio la mano.

Un apretón de manos.

Muy formal.

Muy correcto.

Y yo pensé: vale, así se hace aquí.

Pero luego, años después, viví un año en Tokio.

Y en Japón, nadie te toca.

Una reverencia.

Una distancia educada.

Nada de manos.

Nada de besos.

Así que llegó un momento en el que yo ya no sabía qué hacer.

Con nadie.

En ningún país.

Y entonces volví a España.

Y mi amiga Isabel me enseñó algo.

Aquí hacemos las dos cosas.

Y ninguna de las dos.

Eso no tiene ningún sentido, Juan.

Aquí depende.

Depende de quién sea la persona.

Ya, eso es lo que no entendía.

Mira.

Si es la primera vez que conoces a alguien, en un contexto formal.

Por ejemplo, en el trabajo.

Ahí, normalmente, se da la mano.

Pero si te presentan a un amigo de un amigo.

En una fiesta, por ejemplo.

Ahí, casi siempre, dos besos.

Uno en cada mejilla.

¿Y entre chicos?

Entre dos hombres, normalmente, la mano.

A no ser que ya se conozcan bien.

Que sean amigos de verdad.

No solo conocidos.

Eso es lo que más me costaba entender.

La diferencia entre un conocido y un amigo.

En Japón, eso no importaba tanto para saludar.

Pero aquí, sí.

Claro.

Y por eso, cuando te presentan a alguien nuevo.

Es importante saber quién te está presentando.

Si un amigo tuyo te presenta a otra persona.

Ya casi es como un amigo tuyo también.

Tengo otra duda.

Si voy a una fiesta con quince personas, ¿saludo a todo el mundo con dos besos?

Sí.

A todo el mundo.

Uno por uno.

No puedes entrar y decir "hola" solo una vez, para todos.

Eso, aquí, no funciona.

Bueno, eso al principio me agotaba un poco.

Quince personas, treinta besos.

Exacto.

Y luego, cuando te vas, otra vez.

Otra vez treinta besos.

Sí.

Es un poco así.

Pero se hace rápido, con costumbre.

Y da igual si no vas a hablar con esa persona en toda la noche.

El saludo es aparte.

Es como... un ritual de entrada.

Y de salida.

¿Y con la familia?

Ah, eso es distinto.

Con la familia, casi siempre, un abrazo.

Un abrazo de verdad, no un saludo rápido.

Incluso con familia que no ves mucho.

Yo eso al principio no lo entendía bien.

En Japón, ni siquiera los hermanos se abrazan tanto.

Aquí, es casi obligatorio.

Hay otra palabra que tienes que aprender ya mismo.

"Buenas".

Solo eso.

"Buenas".

Sirve para todo.

Para entrar en una tienda.

Para saludar en un bar.

Para saludar a alguien que no conoces de nada.

Es informal, corto, y funciona siempre.

A mí, al principio, me parecía demasiado informal.

Como si fuera de mala educación no decir la frase completa.

Pero no.

Aquí, "buenas" es completamente normal.

Incluso con gente mayor.

Incluso en el trabajo.

Hay otra cosa que a mí me sorprendió mucho.

En la calle, con los vecinos.

Si te cruzas con un vecino en la escalera, dices "buenos días".

Aunque no lo conozcas de nada.

Aunque no sepas ni su nombre.

En Japón, eso también existe, un poco.

Pero en Inglaterra, a mí me parecía raro al principio.

Como si hablar con un desconocido fuera... sospechoso.

Aquí no.

Aquí, no saludar es lo raro.

Es casi de mala educación.

Yo también tengo una historia, ¿eh?

Una vez conocí a un turista en Valencia.

Un chico muy educado, de Alemania.

Y cuando nos presentaron, él me dio la mano.

Muy formal.

Muy serio.

Y yo, sin pensarlo, fui directa a los dos besos.

Chocamos.

Literalmente.

Su mano y mi cara.

No.

Eso es exactamente lo que me pasó a mí.

Pero al revés.

¿Y qué hiciste después?

Nada.

Nos reímos los dos.

Y ya está.

Eso también es importante.

Si te equivocas, no pasa nada.

Te ríes, y sigues.

Nadie se ofende por esto.

¿Y ahora, con turistas, qué haces?

Ahora, espero un segundo.

Antes de moverme.

Por eso, lo mejor es esperar un segundo.

Ver qué hace la otra persona.

Y seguirle.

¿Y el "qué tal"?

Porque a mí, al principio, me parecía una pregunta real.

No, no.

"Qué tal" no espera una respuesta larga.

Es solo una manera de saludarse.

De reconocerse.

De decir: te veo, existes, hola.

En inglés, "how are you" a veces es parecido.

Pero en español, se usa todavía más como saludo automático.

Entonces, ¿qué contesto?

"Bien, ¿y tú?"

Y ya.

Eso rompe el hielo.

No hace falta más.

Ah, y una cosa más.

El tú y el usted.

Eso es otro episodio entero, Juan.

Ese lo dejamos para otro día.

Vale, vale.

Última pregunta.

¿Cómo sé si le caigo bien a alguien?

Eso se nota en la cercanía.

Si alguien guarda las distancias contigo, probablemente todavía sois conocidos.

No amigos.

Pero si empieza a acercarse más, a bromear.

Ahí, ya os estáis empezando a llevar bien.

Como nosotros.

Como nosotros.

Amigos de toda la vida.

¿Sabes qué he aprendido, después de tantos años fuera?

Que la forma de saludar dice mucho de un país.

Más que muchas otras cosas.

En Inglaterra, la distancia.

En Japón, el respeto.

Y aquí, en España, la cercanía.

No hay una manera correcta.

Solo maneras distintas de decir lo mismo.

"Me alegro de verte."

Eso es bonito.

Bueno, creo que ya sabemos saludar.

Gracias, Isabel, por acompañarme hoy.

Un placer.

De verdad.

Ha sido muy divertido.

Hasta la próxima.

Y gracias también a todos vosotros, por escuchar hasta el final.

CLOSING — VOCABULARY & GRAMMAR (ENGLISH)

Okay, let's break down what we just heard.

First: "dar dos besos" — to give two kisses.

The nuance is in the "when," not the "how."

In Spain, it's standard for friends and semi-formal situations.

It says nothing about how close you actually are.

Second: "un apretón de manos" — a handshake.

Reserved for first meetings and formal contexts.

Third: "romper el hielo" — to break the ice.

In Spanish, "¿qué tal?" itself IS the ice-breaker.

It's a ritual, not a real question.

Fourth: "un conocido" versus "un amigo."

This distinction quietly decides how you greet someone, every time you see them.

Fifth: "presentar" — to introduce someone.

When a friend "te presenta" to one of their friends, there's an implied social contract.

And sixth: "llevarse bien" — to get along.

It's reflexive and reciprocal, which brings us to today's grammar point.

Reflexive, reciprocal verbs: saludarse, conocerse, llevarse bien, abrazarse, despedirse.

These describe something two people do to each other, not to themselves.

"Nos saludamos" means we greeted each other, mutually.

Isabel said: "ya os estáis empezando a llevar bien" — you two are starting to get along.

And "nos presentaron" — we were introduced to each other, again with "se."

Before we go, a quick word about the website.

Every episode comes with five free PDF study guides: Vocabulary, Transcript, Grammar, Translation, and a sentence-by-sentence document.

This episode's Grammar PDF has something extra: twenty ready-to-use phrases for introducing yourself in Spanish, and for keeping a conversation going afterward.

You'll also find a page about me, from Valencia, to England, to Tokyo, and back.

Everything is free, and the link is in the episode description.

Thanks for listening, and... nos vemos pronto.